

14–18 October 2015
**FRANKFURTER
BUCHMESSE**
Guest of Honour Indonesia

EXPLORING BOUNDARIES!

2015: Borderlines

GLOBAL
READING

WELT
EMPFANG

WELTEMPFANG –

Centre for Politics, Literature
and Translation

Hall 3.1 L 25



Federal Foreign Office

www.hereweareinfrankfurt.com

www.book-fair.com/businessclub



countdown.book-fair.com



#fbm15

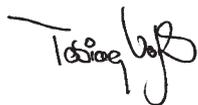
Dear friends of the Weltempfang at the Frankfurt Book Fair,

The armed conflicts raging in places like Syria and Iraq have called into question, not only the regimes but also the existing borders of the respective states.

Fixed borders, which to us the West might almost seem outdated features of bygone days, have once again become a focus of interest in political and military confrontations – not least because of the tense situation in Ukraine, the annexation of Crimea by Russia, and the territories occupied in Georgia. However, the actual positioning of state borders is only the outward point of contention. It is common knowledge that political borders seldom coincide with the boundaries of cultures and languages, or even with social borders. When people identify themselves with different groups it creates many spaces in which they can distance themselves from one another. This leads to complex geographies, diverse sovereignties and multiple loyalties among larger and smaller groups that live alongside each other. Politicians like to make pretty speeches depicting these differences as sources of constructive friction, and thus as focal points of innovation and diversity in a society. But if this is ever true, then surely only in the interior perceptions of a few countries of the European Union. Sadly, geopolitical realities today speak a different language.

This year's Weltempfang is dedicated to this topical question of 'border lines' in all its multifaceted significance, and will introduce it through many different examples.

I wish you an exciting and stimulating Frankfurt Book Fair, and I look forward to seeing you in the Weltempfang.



Tobias Voss
Frankfurt Book Fair,
Vice President International Markets,
Project Manager Weltempfang



Organisation and implementation:

Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature

Stefanie Aznan

Phone: +49 (0) 69 2102-246
E-mail: aznan@book-fair.com



For the latest information:

www.buchmesse.de/weltempfang

Wednesday, 14 October 2015

noon–1.00 pm, Stage Presentation of the Übersetzer- barke ("Translators' Barque")

Award ceremony
German | English

Every year, the German Literary Translators' Association recognises figures from literary life who have made a special contribution to the cause of translation. This year, the Translators Barque will be awarded to the literary critic and author Elke Schmitter. For over 20 years, with her unerring observations on world literature, she has shown how the intrinsic reflection of the translator's work is a kind of literary criticism.

/ Taking part: **Elke Schmitter** (Berlin), author and literary critic; prize winner **Hinrich Schmidt-Henkel** (Berlin), chairman of the VdÜ; laudation

/ Cooperation: German Literary Translators' Association (VdÜ)



1.00–2.00 pm, Salon Making literature travel between Europe and Asia

Talk
English

Having an agent is a must for authors today and there are now literary agencies working not only in the Anglophone world but also across Europe. But how does writing from other continents find its way to publishers in today's competitive book industry and how do we interact with markets and literary scenes as remote as those of China, India or Indonesia? Three literary agents talk about the challenges of promoting literature between Europe and Asia.

/ Taking part: **Eliza Vitri Handayani** (Indonesia), InterSastra

David Lopez-del Amo (Spain/China), Sinicus

Vinutha Mallya (India), Kaavi

/ Chaired by: **Alexandra Büchler** (UK), Literature Across Frontiers

/ Cooperation: Literature Across Frontiers – European platform for literary exchange, translation and policy debate

LITERATURE
ACROSS
FRONTIERS

1.30–2.30 pm, Stage

Free spaces:
Cultural activities in
refugee camps

Panel discussion
German | English

Refugee camps are intended to be temporary, but in some conflict-affected areas they remain in place for decades. The people in them live with geographical, political, cultural, linguistic and personal restrictions. Are there ways in which cultural activities in these places can create spaces for the free expression of pain, suffering and loss, for coping with the senselessness of war, or for developing positions for the future?

/ Taking part: **Peter Mares** (Germany), head of zivik – Civil Conflict Resolution of ifa (Institut für Auslandsbeziehungen)
Friederike Stolleis (Germany), political analyst for Syria with the Friedrich-Ebert Foundation

Susanne Heinke (Germany), head of communications, BICC (Bonn International Center for Conversion)

Carla Mikael (Lebanon), advisor on refugee camps in Lebanon for UNHCR and others

/ Chaired by: **Karin Schädler**, journalist

/ Cooperation: ifa (Institut für Auslandsbeziehungen); BICC (Bonn International Center for Conversion)

ifa Institut für
Auslandsbeziehungen

bicc Bonn
International Center
for Conversion

Focus

Focus

2.30–3.30 pm, Salon The Arab World: (Not) an unlimited book market

Focus

Panel discussion

English

The Arab literary scene boasts a persuasive array of authors ready to tackle the issues of the day. For them to reach their readers requires dedicated publishers, booksellers and other multipliers. At the same time, there is a shortage of effective distribution channels. What can be done to promote exchanges and people's joy in reading? How large is the scope for expression? What role is played by translations?

/ Taking part: Rania Zaghir (Lebanon), author; publisher, Al Khayyat Al Saghir Publishers

Valentina Qussisiya (Jordan), Abdul Hameed Shoman Foundation

Karam Youssef (Egypt), publisher; bookseller, Al Kotob Khan for Publishing and Distribution

/ Chaired by: Amira El Ahl (Germany), journalist; moderator

/ Cooperation: Goethe-Institut Cairo; Litrix.de



3.00–4.00 pm, Stage Foreign cultural policy – peacock plumage or a fig leaf?

Talk

German | English

What role does culture perform in Germany's foreign policy – especially in these times of tense international relations? In its project "Review-2014", the German Federal Foreign Office carried out an evaluation of its own guidelines. For the country's foreign cultural and educational policy the question arises: how much policy is there in the culture, and how much culture in the policy? Not an easy question to answer, but an important one for authors and politicians alike.

/ Taking part: Ilija Trojanow (Austria), writer

Dr. Andreas Görgen (Berlin), head of the Directorate-General for Culture and Communication of the German Federal Foreign Office

/ Chaired by: Jürgen Kaube (Frankfurt), Managing Editor Frankfurter Allgemeine Zeitung

/ Kooperation: Frankfurter Buchmesse, Auswärtiges Amt



4.30–5.30 pm, Stage Opening of the Welt- empfang: Borders in an age of flight and displacement

Focus

German | English

We celebrated the "Arab Spring", but we failed to understand the challenges the collapse of the old regimes would bring. We talk about conflict in the Middle East, and we still haven't understood the extent to which the "old" borders have already dissolved in the face of the IS terror. That terror is aimed not only at the West, but above all at Muslims. The current waves of refugees show how urgent is the need for political solutions to help us cope with the problems collectively.

/ Taking part: Juergen Boos

(Frankfurt), Director of the Frankfurt Book Fair; welcome address

Dr. Andreas Görgen (Berlin), head of the Directorate-General for Culture and Communication of the German Federal Foreign Office; welcome address

Najem Wali (Germany/Iraq), writer and journalist

Prof. Dr. Udo Steinbach (Berlin), Middle East expert

/ Chaired by: Dr. Michel Friedman (Frankfurt), journalist

/ Kooperation: Frankfurt Book Fair; German Federal Foreign Office



Thursday, 15 October 2015

10.30–11.30 am, Stage Politics defines language: Drawing the borders in Eastern Europe

Focus

Panel discussion

German | English

New political systems in eastern and southern Europe have often had – and continue to have – politico-linguistic impacts. Where do the fault lines run? Is there such a thing as "linguistic cleansing"? What does this mean for the development of language – or for literature? How do authors, translators and academics deal with this phenomenon?

/ Taking part: Iryna Herasimovich (Minsk), translator; essayist; culture manager

Anna Hodel (Basel), Slavic languages scholar; translator; research project "Narration beyond national interests"

Prof. Vahidin Preljević (Sarajevo), German scholar; cultural theorist; literary translator

/ Chaired by: Claudia Dathe (Jena), translator to German from Ukrainian, Russian and Polish; coordinator of the EU project "TransStar Europe"

/ Kooperation: German Literary Translators' Association (VdÜ)



10.30 am–12.30 pm, Salon The Transparent Translator: The borders of language

Focus

Interactive presentation

German | English

Literary translation live: watch, ask questions, get involved. Today, Maria Hummitzsch is working on the much-discussed debut novel of a Cameroonian living in New York: Imbolo Mbues "The Longings of Jende Jonga", replete with African English dialect. (German edition: Kiepenheuer & Witsch).

/ Taking part: Maria Hummitzsch (Leipzig), translator to German from Portuguese and English, including works by Shani Boianjiu and Carola Saavedra

/ Cooperation: German Literary Translators' Association (VdÜ)



noon–1.00 pm, Stage Unlimited web – un- limited communication? Instructions for the "Global Citizen"

Focus

Panel discussion

German | English

Social media create the framework for global and interactive communication. Even key players in foreign policy use the tools of Web 2.0. Which forms of participation do foreign policy actors offer citizens beyond likes and hashtags? How do they use the results of these interactions?

/ Taking part: Markus Beckedahl (Germany), net activist; blogger (netzpolitik.org), founder of re:publica and consultant to the German Bundestag

Diana Keppler (Germany), research programme "Culture and Foreign Policy" of ifa (Institut für Auslandsbeziehungen)

Jon Worth (Germany), blogger (jonworth.eu) and consultant to EU institutions

/ Chaired by: Adelheid Feilcke (Germany), Deutsche Welle (DW)

/ Kooperation: ifa (Institut für Auslandsbeziehungen), Deutsche Welle



1.00–2.00 pm, Salon Independent feminist publishing across borders – dialogue between 4 feminist publishers from 3 continents

Focus

Panel discussion

English

Feminist publishing in the 21st century: in what ways does it transform patriarchy and heterosexism? Do feminist publishers face any particular challenges that differ from other independent publishers? This panel brings together feminist publishers with decades of experience and knowledge of

publishing in the global space, to discuss the strengths, problems and future of feminist publishing.

/ Taking part: **Renate Klein** (Australia), former Professor of Women's Studies, health researcher and co-founder of Spinifex Press
Susan Hawthorne (Australia), poet, novelist, political commentator, publisher and co-founder of Spinifex Press

Colleen Higgs (South Africa), activist, publisher and writer, founder of Modjaji Books
Müge Gürsoy Sökmen (Turkey), editor, translator and co-founder of Metis Publications

/ Chaired by: **Juan Carlos Sáez** (Chile), publisher of JC Sáez Editor

/ Cooperation: Frankfurt Book Fair, International Alliance of Independent Publishers



1.30–2.30 pm, Stage Streaming Egos – Digital identities in Europe

Panel discussion

German | English | Spanish

On the Internet, anyone can create a virtual image of their ideal selves. Simultaneously, there exists the need to be authentic. But in this game of digital identities, do different rules apply in Spain than in Germany, for example, or is the Internet a global, westernising leveller? The project "Streaming Egos", brings together Internet specialists and artists to address this issue.

/ Taking part: **Bram Crevits** (Belgium), lecturer; curator of media art and Internet culture

Sabria David (Germany), media researcher, Slow Media Institut

Matéo Feijóo (Spain), theatre director; curator of international projects and art exhibitions

/ Chaired by: **Nina Lindlahr** (Germany), freelance author; journalist; moderator

/ Cooperation: Goethe-Institut Paris; Slow Media Institut; NRW-Forum



2.30–3.30 pm, Salon On the right track? The challenges of democracy and civic freedoms in Indonesia

Panel discussion

German | English

Indonesia is described as the second largest democracy in Asia. Despite this, human rights have often been curtailed in regions such as Aceh and Papua. To this day, the subject of a brutal massacre in 1965, which claimed hundreds of thousands of victims, has barely been investigated. How far does Indonesia's democracy guarantee civic freedoms and what are the key factors that have to be considered in order to guarantee the liberty of all citizens?

/ Taking part: **Azhari Aiyub** (Aceh, Indonesia), author; director of the cultural organisation Komunitas Tikar Pandan

Anett Keller (Bremen), freelance journalist; board member of the Southeast Asian information point (Südostasien-Informationsstelle); publisher of "Indonesien1965ff."
Basilisa Degen (Berlin), co-director of the human rights organisation Watch Indonesia!

Norman Voß (Wuppertal), coordinator of the human rights organisations West Papua Netzwerk and the International Coalition for Papua

/ Chaired by: **Gunnar Stange** (Frankfurt), Goethe University Frankfurt am Main

/ Cooperation: Frankfurter Forschungszentrum Globaler Islam (FFGI); cluster of excellence at the Goethe University Frankfurt am Main; Watch Indonesia! e.V.; Südostasien Informationsstelle (SOAI); West Papua Netzwerk

NORMATIVE ORDERS

Exzellenzcluster an der Goethe-Universität Frankfurt am Main

FFGI Frankfurter Forschungszentrum Globaler Islam

Watch INDONESIA!

Südostasien Informationsstelle

WESTPAPUA NETZWERK

3.00–4.00 pm, Stage Islam is part of Europe. The Balkans as the European home of Muslims

Panel discussion

German | Albanian | Bosnian | Macedonian

The borders between Christianity and Islam are not to be found in Asia or Africa. They are fluid, and have run for centuries through Europe. However, this fact is largely ignored in the latter day debate surrounding Islam. What is the modern face of European Islam in the Balkan countries: in Albania, Kosovo, Macedonia and Bosnia and Hercegovina?

/ Taking part: **Ramadan Ramadani** (Skopje), Islamic theologian; author; member of the religiously and politically unaligned Macedonian think tank "Nisma".
Mustafa Nano (Tirana), commentator; known in Albania for his book "Pax Albanica", which draws on history to posit an Albanian interreligious peace
Dževad Hodžić (Sarajevo), Islamic theologian; philosopher; imam of the Islamic Cultural Centre in Cologne from 1987 to 1990; professor of ethics at Sarajevo University

/ Chaired by: **Wolfgang Benz** (Berlin), historian; emeritus professor at the Freie Universität Berlin; author of "Die Feinde aus dem Morgenland. Wie die Angst vor den Muslimen unsere Demokratie gefährdet" (C. H. Beck, 2012; "Enemies from the Orient. How the fear of Muslims is threatening our democracy", not available in English translation)

/ Cooperation: S. Fischer Stiftung; TRADUKI

traduki

4.00–5.00 pm, Salon The borders of my language are the borders of my world

Panel discussion

German | Spanish

Every language is a world unto itself. By learning a new language we are passing across a border. Translators are the builders of bridges between different worlds.

Focus

They enable the constant exchange of ideas across those language borders. Three translators tell us of their experiences as the ambassadors of languages.

/ Taking part: **Christian Hansen** (Madrid), translator to German from Spanish and French

José María Micó (Barcelona), translator to German from Italian and Spanish

Luis Ruby (Munich), translator to German from Spanish, English, Italian and Portuguese

/ Chaired by: **Diego Valverde Villena**, director of the Instituto Cervantes in Frankfurt

/ Cooperation: Instituto Cervantes; German Literary Translators' Association (VdÜ)



4.30–5.30 pm, Stage Cairo Short Stories

Award ceremony, with a reading and talk

German | English | Arabic

The awarding of the second promotional prize of the KfW Foundation to Omaima Sobhi marks the continuation of the Cairo Short Stories project. The respected German-Iraqi writer Abbas Khider led the workshop in Cairo, in which a select group of young authors were invited to refine their writing techniques and develop their short stories. A talk on Cairo's young literary scene.

/ Taking part: **Omaima Sobhi** (Cairo), winner of the promotional prize of the KfW Foundation

Abbas Khider (Berlin), writer; most recent work: "Brief in die Auegerinen-republik" (Nautilus 2013; "Letter to the Eggplant Republic", not available in English translation)

Karam Youssef (Cairo), publisher; participant in the Frankfurt Book Fair's invitation programme; member of the jury in Cairo

Ingrid El Sigai (Frankfurt), public speaker; actress; reader of the German text

Johannes Ebert (Munich), Secretary-General of the Goethe-Institut; welcome address

Focus

Dr. Bernd Siegfried (Frankfurt), Executive Director KfW Foundation; welcome address
Juergen Boos (Frankfurt), Director of the Frankfurt Book Fair; welcome address
/ Chaired by: Stefan Weidner (Cologne), scholar of Islam; translator; literary critic; publisher

/ Cooperation: KfW Foundation; Litprom - the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature; Goethe-Institut Cairo



Friday, 16 October 2015

10.30–11.30 am, Stage
The enigma of arrival

Focus

German | English | Arabic

Many writers, artists and human rights activists left their countries because they were endangered or lacked freedom of expression. Some find refuge in temporary exile. The debate will focus on hopes and experiences and the question: Have they really "arrived" in the city or country of refuge?

/ Taking part: Parvin Ardalan (Iran), women's rights activist, journalist, writer, persecuted and detained in Iran, 2010 to 2012 ICORN writer in Malmö

Yamen Hussein (Syria), poet, journalist, since the end of 2014 scholarship by German PEN - Writers-in-Exile, lives in Munich
Abdul Hakim Hashemi Hamidi (Afghanistan), writer, film maker, threatened in his country, since spring 2015 ICORN writer in Paris

/ Chaired by: Peter Ripken, International Cities of Refuge Network (ICORN)

/ Cooperation: International Cities of Refuge Network (ICORN); Litprom - the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature; German PEN Centre - Writers-in-Exile



10.30–11.30 am, Salon
"Why is our heart in such turmoil when we love someone?"

Reading and talk
German | English

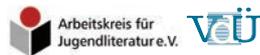
The novel "Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe", nominated for the 2015 German Children's Literature Award, tells the story of two 15-year-old boys trying to find out more about themselves, love and the world; they hold long and engaging discussions on these subjects, and discover surprising new perspectives.

/ Taking part: Benjamin Alire Sáenz (USA), author of "Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe" (Simon & Schuster, 2012)

Brigitte Jakobett (Germany), translator of "Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe"

Dr. Susanne Helene Becker (Germany), Chair of the German Association for Children's and Youth Literature (AKJ)
/ Chaired by: Heike Brandt (Berlin), translator; author; reviewer

/ Cooperation: Association for Children's and Youth Literature (AKJ); German Literary Translators' Association (VdÜ)



11.30 am–12.30 pm, Salon
Poetry in the city

Focus

Reading and talk
German | English

There is no lack of initiatives to bring poetry into cities. But how does that affect poets whose works are only accessible in translation? Does it need a special approach for them to reach as large an audience as possible? Two women poets who have lived in Frankfurt am Main as a "city of refuge" talk about their hopes and experiences, and read their poems in Russian and Farsi (translations will be read in German).

/ Taking part: Anzhelina Polonskaya (Russia), poet; journalist; seven published volumes of poetry, most recently: "Schwärzer als Weiß" (Leipziger Literaturverlag

2015; "Blacker than White", not available in English translation); ICORN author in Frankfurt am Main since 2015

Pegah Ahmadi (Iran/Germany), poet; literary critic; several published volumes of poetry; ICORN author in Frankfurt am Main from 2009 to 2011, now living in Cologne
/ Chaired by: Peter Ripken, ICORN

/ Cooperation: International Cities of Refuge Network (ICORN); Litprom - the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature



noon–1.00 pm, Stage
Exchanges between worlds: Surmounting boundaries in biography and education

Focus

Panel discussion
German | English

Passing from one culture to another either inspires us with new perspectives and potentials, or it throws up challenges and hurdles. Efforts to transcend borders can exist in many dimensions - both personal and institutional. This discussion focuses on how a change of location can influence biography and literature. Moreover, it also looks at the impact of international education projects on national university systems.

/ Taking part: Gila Lustiger (Paris), writer; her autobiographical novel "So sind wir" (Berlin Verlag 2005; "That's how we are", not available in English translation) is about a Jewish family in post-war Germany.

András Masát (Budapest), cultural academic; Rector of the Andrásy University, Budapest

Veronika Strnisková (Cologne), doctor of law; graduate of a German school abroad, in Slovakia

/ Chaired by: Dr. Michael Harms (Bonn), Director of DAAD's Communications department; previously Director of the DAAD Cairo office

/ Cooperation: DAAD - German Academic Exchange Service



1.00–2.00 pm, Salon
On a knife-edge: Ukraine between Europe and Russia

Focus

Panel discussion

German | Ukrainian | Russian

Together with the editor-in-chief of the magazine "Osteuropa", Ukrainian intellectuals explore the social and cultural dimensions of the ongoing polarisation of Ukraine's population. Where, how and by whom are the borders being drawn up? What are the panellists views on the European and/or Russian concepts of Ukraine?

/ Taking part: Boris Chersonskij (Odessa), Russian-speaking Jewish author; poet; psychologist; his poems and articles have reflected events since the demonstrations on the Maidan

Manfred Sapper (Berlin), Editor-in-chief of "Osteuropa" (numerous issues published about the Ukrainian conflict of 2014-15); co-editor of "Testfall Ukraine. Europa und seine Werte" (Suhrkamp 2015; "Test Case Ukraine. Europe and its Values", not available in English translation)

Serhij Zhadan (Kharkiv), author; poet; musician; texts published on the Donbass and the post-communist transformation, most recently "Mesopotamien" (Suhrkamp 2015; "Mesopotamia", not available in English translation)

/ Chaired by: Juri Durkot (Lviv), translator; freelance commentator for German, Swiss and other media

/ Cooperation: S. Fischer Stiftung; German Academy for Language and Literature; Allianz Cultural Foundation; Translit e.V.



1.30–2.30 pm, Stage
Frankfurt Undercover: Review
 Press conference
 German | English

About 20 authors from all around the world have spent three days discussing a hot topic. The result of this exchange of ideas – and what fruits it might bear – will be announced here.

✓ **Taking part:** **Janne Teller** (USA/Denmark), author
 N.N.

Juergen Boos (Germany), Director of the Frankfurt Book Fair

✓ **Chaired by:** **Katja Böhne** (Germany), Vice President Marketing & Communications, Frankfurt Book Fair

✓ **Cooperation:** Frankfurt Book Fair



2.30–3.30 pm, Salon
The next generation: Cairo Short Stories meets sexyunderground
 Talk

German | Arabic

Six young authors from Frankfurt and Cairo come together for a talk. What is it that unites them? Their experiences of having participated in writing workshops. Plus the dream of publishing their own books. What else do they have in common? What was their impression of their workshops? How do they see their chances in their respective book markets? What challenges, opportunities or problems do they share, and where are the differences?

✓ **Taking part:** **Omaima Sobhi** (Cairo), winner of the promotional prize of the KfW Foundation

Hala Salah (Alexandria) and **Ahmed Loffy Aman** (Cairo), participants in the writing workshop in Cairo

Martin Piekar, **Lisa Kaldowski** and **Bianca Bellchambers**, members of the young authors' collective "sexyunderground", founded by former participants in the Schreibzimmer ("Writing Room") events of the Literaturhaus Frankfurt

✓ **Chaired by:** **Amira El Ahl** (Germany/Egypt), journalist; moderator

✓ **Cooperation:** KfW Foundation; Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature; Literaturhaus Frankfurt; Goethe-Institut



3.00–4.00 pm, Stage
Voices of Silence – Peace Prize winner Navid Kermani talks to other Iranian authors
 Panel discussion

German | English | Farsi

Navid Kermani, German writer of Iranian descent, is seen as a bridge-builder par excellence in the dialogue between East and West. In this talk with his colleagues **Fariba Vafi** and **Amir Hassan Chehelan**, Kermani clearly shows how lively and eloquent contemporary Iranian literature is.

✓ **Taking part:** **Navid Kermani** (Germany), writer, winner of the Peace Prize of the German Book Trade 2015, most recent work: "Ungläubiges Staunen über das Christentum" (C.H. Beck 2015; "Incredulous Awe About Christianity", not available in English translation)

Amir Hassan Chehelan (Iran), writer, most recent work: "Der Kalligraph von Isfahan" (C. H. Beck 2015; "The Calligrapher of Isfahan", not available in English translation) and "Iranische Dämmerung" (Peter Kirchheim 2015; "Iranian Twilight", not available in English translation)

Fariba Vafi (Iran), writer, most recent work: "Tarlan" (Sujet Verlag 2015; "Tarlan", not available in English translation)

✓ **Chaired by:** **Stefan Weidner** (Cologne), Islamic scholar; translator; publisher

✓ **Cooperation:** Frankfurt Book Fair; Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature; German Publishers & Booksellers Association



4.00–5.00 pm, Salon
"Travel agencies for literature"
 present the story of a European book

Talk
 (English)

Since 2010 representatives of the organisations that promote translation have met here to talk about their work. This time the Goudfazant Network of translation funding organisations invites a European round of publishers together with the author who they all translated at different stages. Listen to the stories of their success or failure with publishing the translation.

✓ **Taking part:** **Peter van der Zwaag** (Netherlands), De Bezige Bij
Tímea Turi (Hungary), Megvető Publishers

Claus Clausen (Danmark), Tiderne Skifter

✓ **Chaired by:** **Bas Pauw** (Netherlands), Dutch Foundation for Literature

✓ **Cooperation:** Frankfurt Book Fair; Goudfazant Network of Translation Funding Organisations



4.30–5.30 pm, Stage
Flight and displacement: Can art help?

Focus

Panel discussion

German | English | Arabic

All around the world, violence and emergencies force people to abandon their homes. The refugees are impoverished and traumatised, the societies which take them in are overwhelmed. In such a situation, can art and culture be of any help? How have artists in the Middle East and Germany reacted to the refugee crisis? And how might sustainable interventions by cultural institutions manifest themselves?

✓ **Taking part:** **Mohammad Al Attar** (Syria), dramatist

Albert Ostermaier (Germany), writer; most recent work: "Lenz im Libanon" (Suhrkamp 2015; "Lenz in Lebanon", not available in English translation)

Basma El Hussein (Egypt), founder of the cultural organisation "Al Mawred Al Thaqafi"; head of the initiative "Action for Hope"

Klaus-Dieter Lehmann (Germany), President of the Goethe-Institut

✓ **Chaired by:** **Amira El Ahl** (Germany), journalist; moderator

✓ **Cooperation:** Goethe-Institut



Saturday, 17 October 2015

10.30–11.30 am, Stage
Living on the border

Focus

Panel discussion

German | English | French

What happens when authors become border-hoppers, bridge-builders or even residents of borderlands? Inspired by different languages, cultures and literary traditions, each in their own way our panellists embody hybrid identities, and they use the idea of the border as a creative element. Their diverse approaches to the concept provide us with exciting different takes on literature in our globalised world.

✓ **Taking part:** **Léonora Miano**

(Cameroon/France), author ("La saison de l'ombre"; Prix Femina 2013); essayist ("Habiter la frontière"); dramatist; she defines herself as an "Afropean"

Peridun Zaimoğlu (Germany), writer; artist with Turkish roots; most recent work: "Siebentürmeviertel" (Kiepenheuer & Witsch 2015; "The Quarter of the Seven-towers", not available in English translation) a family saga straddling East and West

✓ **Chaired by:** **Lena Bopp** (Germany), journalist, Frankfurter Allgemeine Zeitung

✓ **Cooperation:** Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature; Institut français



10.30 am–12.30 pm, Salon The Transparent Translator: Border as Method

Interactive presentation
German | English

How do you translate social sciences? What is the "border perspective"? Thomas Atzert shows us his work of translating "Border as Method, or, the Multiplication of Labor" by Sandro Mezzadra and Brett Neilson (Duke University Press 2013), a study examining the fault lines of today's global capitalism, which are shaped by many different kinds of border.

/ Taking part: Thomas Atzert (Offenbach), translator to German from English, French and Italian, of authors including Antonio Negri and Eric Hobsbawm

/ Cooperation: German Literary Translators' Association (VdÜ)



noon–1.00 pm, Stage Beyond politics? The role of art and culture after the Euromaidan

Panel discussion
German | English

In 2013, thousands of Ukrainians occupied the Maidan in Kiev, demonstrating for stronger civil society and closer ties with the EU. The country has been in turmoil ever since. How is this situation affecting the artists of today? In a crisis like this, can art reflect reality and move things forward? What is the role of foreign cultural agencies such as the Goethe-Institut?

/ Taking part: Juri Andruchowytsh (Ukraine), writer; translator; publisher Kateryna Botanova (Ukraine), commentator; cultural manager; curator Johannes Ebert (Germany), Secretary General Goethe-Institut

/ Chaired by: Claudia Dathe (Germany), translator; coordinator of literary translation projects

/ Cooperation: Goethe-Institut



Focus

1.00–2.00 pm, Salon Between India and Pakistan: Saadat Hasan Manto and the partition of the subcontinent

Reading and talk
German

Saadat Hasan Manto (1912-1955) is one of the best-known Urdu authors, revered both in India and in Pakistan. His work mainly deals with the partition of British India in 1947. His poetry will surprise many in the audience. Incisive and sensitive, it describes the impacts of the post-colonial borders, while providing insights into the fate of individual people following the partition.

/ Taking part: Dr. Christina Oesterheld, literary editor for Urdu; translator of "Schwarze Notizen" (Suhrkamp 2006; "Black Notes" a German anthology of partition stories, translated from the Urdu) Amtul Manan Tahir, literary editor for Urdu; writer; South Asia Institute (SAI) Heidelberg University

/ Chaired by: Dr. Martin Gieselmann, SAI Heidelberg University

/ Cooperation: SAI Heidelberg University



1.30–2.30 pm, Stage Soviet past in the Baltic children's literatures

Panel discussion
German | English

In the Baltic countries, contemporary children's literature is only just beginning to address the Soviet and early post-Soviet past. Why are titles that deal with the Soviet history and its legacy emerging now? Is it because of the historical distance? Or are current events in Ukraine having an effect on the children's book scene in the Baltic region?

/ Taking part: Dace Bargā (Latvia), literary scholar; expert for 20th century children's literature Justinas Žilinskas (Lithuania), children's and young adult author

Focus

Kätlin Kaldmaa (Estonia), ELK (Eesti Lastekirjanduse Keskus, Estonian Children's Literature Centre)

/ Chaired by: Katja Wiebe (Munich), literary editor for Eastern Europe at the International Youth Library / ViVaVostok promotion programme

/ Cooperation: ViVaVostok – a programme of the Robert Bosch Stiftung in collaboration with the International Youth Library Foundation

Robert Bosch Stiftung
Internationale Jugendbibliothek

2.30–3.30 pm, Salon Translation slam: Humans AND Machines?

German | English

Machine translation is a hot topic. Many people have already tried out Google Translate, but machine translation is much more than that. Using a technical text, Ralf Lemster shows us what this tool can do – and what it can't. This is followed by the VdÜ's Translation Slam: improvisational talent is the driver of translation. Watch as three (human!) literary translators tackle a range of translation jobs in differing tones and styles – entirely spontaneously.

/ Taking part: Ralf Lemster (Frankfurt), Vice President, German Association of Translators and Interpreters (BDÜ)

Karin Betz (Frankfurt), translator to German from Chinese, English and Spanish Ingo Herzke (Hamburg), translator to German from English

Peter Torberg (Bad Griesbach), translator to German from English

/ Chaired by: Annette Kopetzki (Hamburg), translator to German from Italian

/ Cooperation: German Association of Translators and Interpreters (BDÜ); German Literary Translators' Association (VdÜ)



3.00–4.00 pm, Stage The border region between a suitcase and its lid

Performance and panel discussion
German | English | Indonesian

In his performances and his poems alike, the Indonesian writer and artist Afrizal Malna examines the strained relationship between language, body and space. This discussion, as well as the performance created specially for the Weltempfang, will look at the relevance of these three things to the country's oral tradition and to its different religions.

/ Taking part: Afrizal Malna (Indonesia), poet; performance artist; commentator; his volume of poetry "druckmaschine drittensich" has been published with German translations by Ulrike Draesner (DAAD 2015; "printing machines thirdperson", not available in English translation) Erik Lindner (Netherlands), poet; literary critic; publishing editor of "De Revisor" and "Terras" magazines

/ Chaired by: Silke Behl, Radio Bremen

/ Cooperation: DAAD Artists-in-Berlin Program



4.00–5.00 pm, Salon Where do the borders disappear to?

German

Despite the cross-border networking of people and places, even today older territorial divisions (e.g. the Habsburg and Ottoman empires) still leave their mark on the societies of Central, Eastern and South-Eastern Europe. How can we explain these phantom borders and spaces? Come with us on a journey of discovery where, with empirical examples, we identify the interactions between spatial imagination, spatial experience and spatial production.

/ Taking part: Dr. Béatrice von Hirschhausen (Berlin/Paris), geographer; researcher at the Centre national de la

Focus

Focus

recherche scientifique (CNRS); head of the project "Phantom borders in Eastern and Central Europe" of the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF)

Prof. Dr. Claudia Kraft (Siegen), historian; professor of contemporary European history post-1945 at the University of Siegen

Dr. Dietmar Müller (Leipzig), historian; project manager of the Centre for the History and Culture of East Central Europe at the University of Leipzig

Chaired by: Jennifer Sprowsky (Göttingen), Wallstein Verlag

Cooperation: Frankfurt Book Fair; BMBF Project "Phantom borders in Eastern and Central Europe"



4.30–5.30 pm, Stage
LiBeraturpreis 2015:
Madeleine Thien

Award ceremony and talk
German | English

The LiBeraturpreis is the only German literature prize that is awarded exclusively to women from Africa, Asia, Latin America or the Arab World. In 2015, Madeleine Thien will receive the award for her novel "Dogs at the Perimeter" (German title: "Flüchtige Seelen", Luchterhand 2014, translated by Almuth Carstens), which deals with the repercussions of the terror regime of the Khmer Rouge. According to the jury it is "a psychologically profound and poetically told novel that intricately interweaves the past and the present."

Taking part: Juergen Boos (Germany), Director of the Frankfurt Book Fair; welcome address

Madeleine Thien (Canada), author; prize winner

Claudia Kramatschek (Germany), freelance literary critic; cultural journalist; jury member for the Litprom Weltempfänger best books list; laudation

Christine Popp (Germany), literary editor, Luchterhand Verlag

Chaired by: Cornelia Zetzsche (Germany), literary journalist and critic

Cooperation: Litprom - the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature

Litprom
Literaturprom Afrika Asien Lateinamerika

Sunday, 18 October 2015

10.30–11.30 am, Stage
The Chinese are coming:
Exploring the longest border in the world

Focus

Panel discussion
German | English

On Russia's far-eastern periphery the mood is downbeat. Many people feel neglected by Moscow and are leaving their homes. Meanwhile, ever more people are moving in from China. The "Border Crossers" programme of the Robert Bosch Stiftung and the Literarisches Colloquium Berlin gave its support to authors who travelled this border region. Three of those border crossers now discuss this geographical area where the cards are being reshuffled.

Taking part: Sören Urbansky (Munich), academic officer at the faculty for Russian and Asian studies at the Ludwig-Maximilian University, Munich

Olaf Kühl (Berlin), translator to German from Polish and Russian; advisor on Russian affairs to the mayor of Berlin; author; most recent work: "Der wahre Sohn" (Rowohlt 2013; "The True Son", not available in English translation)

Christine Hamel (Munich), author; moderator with Bayerische Rundfunk; journalist with special focus on Russia

Chaired by: Jenny Friedrich-Freksa (Berlin), editor-in-chief of the magazine "Kulturaustausch"

Cooperation: Robert Bosch Stiftung; Literarisches Colloquium Berlin

Robert Bosch Stiftung **lcb**

10.30–11.30 am, Salon
Accepted? The situation of Indonesia's Chinese population
Talk

German

The position and the status of the Chinese living in the multi-ethnic South Asian state have often been changeable and fraught with tension. But what does it mean today to be an Indonesian citizen of Chinese descent? What role do the Chinese culture and language have to play? How is the relationship with mainland China? Are there any manifestations of a cultural cross-over?

Taking part: Dr. Stefan Rother

(Freiburg), political scientist; Fellow of the Freiburg Institute for Advanced Studies (FRIAS); board member German Association for Asian Studies (DGA); speaker of the Working Group on Migration Policy of the German Association for Political Science (DVPW)

Chaired by: Dr. Mathias Diederich (Frankfurt), International Recruitment Manager of the Goethe University; Southeast Asian scholar; former DAAD lecturer in Jakarta, Manila and Khartoum

Cooperation: Frankfurt Book Fair; Konfuzius-Institut Frankfurt am Main



11.30 am–12.30 pm, Salon
"Stillness of the Blossom" – Poems as a dialogue between Eastern and Western thought
Talk

German | Korean

Hwang Tong-gyu's poems are among the best Korean verse of the 20th and 21st centuries. They are characterised by his personal approach to poetry, which draws on his reading of classical Korean and Chinese, as well as European poetry. It is a subtle path which he continues to follow today. In this cosmopolitan age it lends him a great emancipatory power.

Taking part: Hwang Tong-gyu (Korea), poet; most recent work: "Stille der Blüten"

(Ostasienverlag 2015, translated by Kim Kyung-hee and Theodor Ickler; "Stillness of the Blossom", not available in English translation)

Chaired by: Katharina Borchardt (Berlin), literary critic with the broadcaster SWR2

Cooperation: Literature Translation Institute of Korea; Litprom - the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature

Litprom
Literaturprom Afrika Asien Lateinamerika



noon–1.00 pm, Stage
Borders in motion:
Space, cultures and fiction in the European novel
Panel discussion

Focus

German | French | Italian | Spanish

A border divides and it connects, it can be obvious or subtle. Its mysteriousness has made the border a popular topic in literature. Three authors from Spain, France and Italy, whose novels use this motif, discuss geographical and social borders, linguistic borders and the borders between fiction and reality. To what extent is the border a metaphor of the novel?

Taking part: Javier Cercas (Spain), writer; most recent work: "Outlaws" (Bloomsbury 2014, English translation by Anne McLean)

Patrick Deville (France), writer; cosmopolitan; in "Kampuchea" (bilgerverlag 2015, German translation by Holger Fock and Sabine Müller; not available in English translation) he tells the story of 150 years of history in Indochina.

Igiaba Scego (Italy), writer; academic; journalist, with Somali roots; most recent work: "La mia casa è dove sono" (Rizzoli 2010; not available in English translation) an autobiographical story of African-Italian identity

Chaired by: Ruthard Stäblein (Frankfurt), literary critic; journalist with the broadcaster HR2

/ Cooperation: European Union National Institutes for Culture (EUNIC) Frankfurt; Institut français; Instituto Cervantes; Italienisches Kulturinstitut



1.00–2.00 pm, Salon
Troubled borders:
Reports from India's
north-east

Focus

Reading and talk
English

Indian author Sudeep Chakravarti has become well known in recent years for his committed journalism. In “Highway 39: Journeys Through a Fractured Land” (HarperCollins India 2012) he describes the complicated situation of north-eastern India, especially in the remote states of Manipur and Nagaland. In this discussion, German and Indian experts reflect on the subject matter of that book.

/ Taking part: **Dr. Dieter Reinhardt** (Duisburg), political scientist
Aditya Ghosh (New Delhi), journalist; author

Urvashi Butalia (New Delhi), Zubaan Books

/ Chaired by: **Dr. Martin Gieselmann**, South Asia Institute (SAI) of Heidelberg University

/ Cooperation: SAI



1.30–2.30 pm, Stage
Overcoming borders with
bilateral schoolbooks

Focus

Expert talk

German | English

It is difficult for schoolbooks to break free of the national paradigms in which they originate. It's only in the context of international dialogue that their national bias is properly revealed. Bilateral schoolbook commissions are proving their worth as laboratories where the telling of history is reconfigured. It is often necessary to overcome mental barriers, misunderstandings and translation problems.

/ Taking part: **Dr. Dirk Sadowski**

(Braunschweig), historian; Georg Eckert Institute; coordinator of the German-Israeli Schoolbook Commission

Oliver Schramm (Berlin), Director, Division 605, German Schools abroad and Sport Relations

Thomas Strobel (Braunschweig), historian; Georg Eckert Institute; academic secretary to the German-Polish Schoolbook Commission

/ Chaired by: **Dr. Robert Maier** (Braunschweig), historian of Eastern Europe; Georg Eckert Institute; schoolbook expert; author of binational teaching material

/ Cooperation: German Federal Foreign Office; Georg Eckert Institute for International Textbook Research; German-Polish Schoolbook Commission



2.30–3.30 pm, Salon
Between Breslau and
Wrocław: European
Capital of Culture 2016

Focus

Panel discussion

German

As demonstrated by its rich, dynamically developing culture and economy, Wrocław (or Breslau in German), the European Capital of Culture 2016, is blossoming. The ins and outs of the thousand-year history of Silesia's major city have manifested themselves in its different names, its ownership by different states, the composition of its population after 1945, and the events of the last 25 years.

/ Taking part: **Dr. Roswitha Schieb** (Germany), cultural scholar; author (e.g. a literary travel guide to Breslau and “Travels to Silesia and Galicia”)

Dr. Rafal Dutkiewicz (Poland), mayor of the city of Wrocław, European Capital of Culture 2016

Prof. Dr. Krzysztof Ruchniewicz (Poland), historian; Director of the Willy Brandt Centre for German and European Studies at the University of Wrocław

/ Chaired by: **Dr. Conrad Lay** (Frankfurt), critic; radio journalist

/ Cooperation: Deutsches Kulturforum östliches Europa (German Cultural Forum for Eastern Europe. As determined by the German Bundestag, this receives support from the Federal Government Commissioner for Culture and the Media); Festival Office Wrocław 2016, city of Wrocław



3.00–4.00 pm, Stage
On the lust to kill and the
laughter of the perpetrators

Talk

German | English

Even more “male fantasies”: in his book “Das Lachen der Täter: Breivik u.a.” (Residenz Verlag 2015; “The Laughter of the Perpetrators: Breivik etc.”, not available in English translation) Klaus Theweleit explains why Breivik was grinning all the time – and why the lust to kill has nothing to do with the religion of the perpetrators. Thomas Macho has dealt at length with the topics of dying, death and killing, from a cultural-philosophical perspective.

/ Taking part: **Prof. Dr. Klaus Theweleit** (Freiburg), literary scholar; cultural theorist; writer

/ Prof. Thomas Macho (Berlin), cultural scholar; philosopher

/ Chaired by: **Iris Därmann** (Berlin), cultural scholar; philosopher

/ Cooperation: Frankfurt Book Fair; Residenz Verlag; Humboldt University, Berlin



All events at a glance

SALON

Wednesday, 14 October 2015

/ 1.00–2.00 pm
Making literature travel between Europe and Asia
Talk

/ 2.30–3.30 pm
The Arab World: (Not) an unlimited book market
Panel discussion

Thursday, 15 October 2015

/ 10.30 am–12.30 pm
The Transparent Translator: The borders of language
Interactive presentation

/ 1.00–2.00 pm
Independent feminist publishing across borders – dialogue between 4 feminist publishers from 3 continents
Panel discussion

/ 2.30–3.30 pm
On the right track? The challenges of democracy and civic freedoms in Indonesia
Panel discussion

/ 4.00–5.00 pm
The borders of my language are the borders of my world
Panel discussion

Friday, 16 October 2015

/ 10.30 am–11.30 pm
“Why is our heart in such turmoil when we love someone?”
Reading and talk

/ 11.30–12.30 pm
Poetry in the city
Reading and talk

/ 1.00–2.00 pm
On a knife-edge: Ukraine between Europe and Russia
Panel discussion

/ 2.30–3.30 pm
The next generation: Cairo Short Stories meets sexyunderground
Talk

/ 4.00–5.00 pm
“Travel agencies for literature” present the story of a European book
Talk

Saturday, 17 October 2015

/ 10.30 am–12.30 pm
The Transparent Translator: Border as Method
Interactive presentation

/ 1.00–2.00 pm
Between India and Pakistan: Saadat Hasan Manto and the partition of the subcontinent
Reading and talk

/ 2.30–3.30 pm
Translation slam: Humans AND Machines

/ 4.00–5.00 pm
Where do the borders disappear to?

Sunday, 18 October 2015

/ 10.30 am–11.30 pm
Accepted? The situation of Indonesia’s Chinese population
Talk

/ 11.30 am–12.30 pm
“Stillness of the Blossom” – Poems as a dialogue between Eastern and Western thought
Talk

/ 1.00–2.00 pm
Troubled borders: Reports from India’s north-east
Reading and talk

/ 2.30–3.30 pm
Between Breslau and Wrocław: European Capital of Culture 2016
Panel discussion

STAGE

Wednesday, 14 October 2015

/ noon–1.00 pm
Presentation of the Übersetzerbarke (“Translators’ Barque”)
Award ceremony

/ 1.30–2.30 pm
Free spaces: Cultural activities in refugee camps
Panel discussion

/ 3.00–4.00 pm
Foreign cultural policy – peacock plumage or a fig leaf?
Talk

/ 4.30–5.30 pm
Opening of the Weltempfang: Borders in an age of flight and displacement

Thursday, 15 October 2015

/ 10.30–11.30 am
Politics defines language: Drawing the borders in Eastern Europe
Panel discussion

/ noon–1.00 pm
Unlimited web – unlimited communication? Instructions for the “Global Citizen”
Panel discussion

/ 1.30–2.30 pm
Streaming Egos – Digital identities in Europe
Panel discussion

/ 3.00–4.00 pm
Islam is part of Europe. The Balkans as the European home of Muslims
Panel discussion

/ 4.30–5.30 pm
Cairo Short Stories
Award ceremony, reading and talk

Friday, 16 October 2015

/ 10.30–11.30 am
The enigma of arrival
Panel discussion

/ noon–1.00 pm
Exchanges between worlds: Surmounting boundaries in biography and education
Panel discussion

/ 1.30–2.30 pm
Frankfurt Undercover: Review
Press conference

/ 3.00–4.00 pm
Voices of Silence – Peace Prize winner Navid Kermani talks to other Iranian authors
Panel discussion

/ 4.30–5.30 pm
Flight and displacement: Can art help?
Panel discussion

Saturday, 17 October 2015

/ 10.30–11.30 am
Living on the border
Panel discussion

/ noon–1.00 pm
Beyond politics? The role of art and culture after the Euromaidan
Panel discussion

/ 1.30–2.30 pm
Soviet past in the Baltic children’s literatures
Panel discussion

/ 3.00–4.00 pm
The border region between a suitcase and its lid
Performance and panel discussion

/ 4.30–5.30 pm
LiBeraturpreis 2015: Madeleine Thien
Award ceremony and talk

Sunday, 18 October 2015

/ 10.30–11.30 am
The Chinese are coming: Exploring the longest border in the world
Panel discussion

/ noon–1.00 pm
Borders in motion: Space, cultures and fiction in the European novel
Panel discussion

/ 1.30–2.30 pm
Overcoming borders with bilateral schoolbooks
Expert talk

/ 3.00–4.00 pm
On the lust to kill and the laughter of the perpetrators
Talk